Porównanie tłumaczeń Rodzaju 28:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A twoje potomstwo będzie (liczne) jak proch ziemi i rozprzestrzenisz się na zachód i na wschód, i na północ, i na południe, i będą błogosławione w tobie\* \*\* i w twoim potomstwie wszystkie rodziny ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje potomstwo natomiast będzie tak liczne jak proch ziemi. Rozprzestrzenisz się na zachód i wschód, na północ i na południe. W tobie i w twoim potomstwie błogosławione będą wszystkie rody ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A twoje potomstwo będzie jak proch ziemi i rozprzestrzenisz się na zachód i na wschód, na północ i na południe. A w tobie i w twoim potomstwie będą błogosławione wszystkie narody ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będzie nasienie twoje jako proch ziemi, i rozmnożysz się na zachód, i na wschód, i na północy, i na południe; a będą ubłogosławione w tobie wszystkie narody ziemi i w nasieniu twojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie nasienie twe jako proch ziemie: rozszerzysz się na zachód i na wschód, na północy i na południe, i BĘDĄ BŁOGOSŁAWIONE W TOBIE i w nasieniu twoim wszytkie pokolenia ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A potomstwo twe będzie tak liczne jak proch ziemi, ty zaś rozprzestrzenisz się na zachód i na wschód, na północ i na południe; wszystkie plemiona ziemi otrzymają błogosławieństwo przez ciebie i przez twych potomków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potomstwo twoje będzie liczne jak proch ziemi i rozprzestrzenisz się na zachód i na wschód, i na północ, i na południe, i będą błogosławione w tobie i w potomstwie twoim wszystkie plemiona ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potomstwo twoje będzie tak liczne jak proch ziemi i rozprzestrzenisz się na zachód i na wschód, na północ i na południe. I będą błogosławione w tobie i w twoim potomstwie wszystkie plemiona ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potomstwo twoje będzie liczne jak proch ziemi. Rozprzestrzenisz się na zachód i na wschód, na północ i południe. Przez ciebie i twoje potomstwo wszystkie ludy ziemi otrzymają błogosławieństwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoje potomstwo będzie jak proch ziemi: rozszerzysz się na zachód i wschód, na północ i na południe. Przez ciebie i twoje potomstwo dostąpią błogosławieństwa wszystkie pokolenia ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A twoje potomstwo będzie jak proch ziemi i rozprzestrzenisz się na zachód, na wschód, na północ i na południe, i wszystkie rodziny ziemi będą błogosławione przez ciebie i przez twoje potomstwo.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде твоє насіння як пісок землі, і пошириться до моря (заходу) і до півдня і до півночі і на схід, і в тобі і в твому насінню будуть благословенні всі племена землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A twoje potomstwo będzie jak proch ziemi; rozprzestrzenisz się ku zachodowi, ku wschodowi, ku północy i ku południu; także w tobie i w twym potomstwie będą błogosławione wszystkie plemiona ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I potomstwo twoje na pewno stanie się jak drobinki prochu ziemi, i na pewno rozprzestrzenisz się na zachód i na wschód, i na północ, i na południe, i poprzez ciebie oraz poprzez twoje potomstwo na pewno będą sobie błogosławić wszystkie rodziny ziemi. |

1. 1) będą błogosławione w tobie, בְָך נִבְרֲכּו (niwrachu becha), por. <x>10 12:2</x>;<x>10 18:18</x>;<x>10 28:14</x>; ni może znaczenie zwrotne, zbliżone do hitp, zob. <x>10 22:18</x>;<x>10 26:4</x>, por. <x>50 29:18</x>; <x>230 72:17</x>; <x>290 65:16</x>; <x>300 4:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 12:3</x>; <x>10 18:18</x>; <x>10 28:14</x> [↑](#footnote-ref-3)